

Frans van de straat



Door Frans Collignon

Frans van de straat

Colofon

Auteur: Frans Collignon

©2017

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze ook zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form, by mimeograph, film or any other means without permission in writing from the publisher.

Mailto:frans@collignon.tv

Inleiding

Het Frans is voor de meeste Nederlanders een moeilijker taal om aan te leren dan het Duits of het Engels. Ondanks dat Frankrijk tot de meest populaire vakantiebestemmingen behoort. Het ligt gewoon wat verder van ons af en de taalkundigen verwijzen naar de grotere verwantschap van Duits en Engels met het Nederlands. Het Frans is een Romaanse taal en dat ligt ons met onze Germaanse tongval kennelijk wat minder. Niettemin, we doen ons best. We bestellen een *baguette* bij de *boulangier*, we vragen keurig om *l'addition* als we de rekening willen hebben en kijken zelfs een beetje verontwaardigd als iemand anders door het zo gezellige kleine restaurant luidruchtig roept dat-ie wil '*payer*'. Met dat laatste is overigens niks mis mee. Ook hier geldt de basale vraag of je begrepen wordt en op de juiste manier. En als je vriendelijk lachend met de eurobiljettenhouder zwaait en met je duim over het topje van je wijsvinger wrijft, is er geen Franse ober die je laat zitten.

Om die ratelende Fransvrouw of -man een beetje in te perken, roepen we regelmatig *lentement* of

*douce*ment. Dat heeft overigens zelden echt effect. Als je die woorden kent, dan moet de rest een makkie zijn, zie je ze zowat denken. En ze herhalen in hoog tempo en op iets luidere toon het gesprokene. Maar de Fransen zijn vriendelijk en hoe vaker je er komt, des te beter leer je met ze te praten. Er zijn natuurlijk gebruiksaanwijzingen, maar die gelden meer voor je zelf. Val niet op zijn Nederlands altijd met de deur in huis. Vraag eerst eens hoe het gaat met *la famille* en kijk daarna pas of je z'n motormaaier kan lenen. Het is ook leuk om over zaken van alledag te spreken in je beste Frans. En een woord waar je niet zo gauw op kunt komen, kan je vast nog omschrijven. Het is bepaald niet erg dat men kan horen dat het Frans niet je moedertaal is. Ze horen vooral dat je je best doet om een andere taal dan jouw moedertaal te speken. Dat valt alleen maar te prijzen, zeker als je doorgaat, ondanks dat je weet dat je fouten maakt. In het algemeen gesproken mogen Nederlanders trots zijn op hun lef een vreemde taal te spreken.

In de gesprekken loop je tegen woorden aan die je niet in je zakwoordenboekje kan terugvinden. Althans, dat was bij mij het geval. De woorden die ik niet kende, waren niet alleen uit het beschaafde Frans. Ze kwamen ook uit de dialecten (patois) of de verschillende vormen Argot, een soort boeventaal, zoals wij in Nederland het Bargoens kennen. Het Argot kent vele vormen waarvan van de een wat meer in het dagelijkse Frans wordt gebruikt dan van de ander. Een bijzondere vorm is het Verlan, dat is gebaseerd op een omdraaiing van woorden. *Femme* wordt bijvoorbeeld *meuf*. Verlan is zelf ook een omkering van *l'envers* (de keerzijde). Het is al eeuwen oud, maar mag zich de laatste decennia weer in een grote populariteit verheugen. Kennelijk blijft er altijd behoefte aan een groepstaal.

Als je geïnteresseerd bent in taal, raak je al gauw verslaafd aan het verzamelen van zo veel mogelijk 'vreemde' woorden. En als je dan vaak de bijzondere oorsprong van een woord vindt of de opvallende ontstaansgeschiedenis, is het helemaal feest. Ik heb in deze lijst een groot aantal van die woorden bijeen gezet. De benadering is die van een journalist en niet

die van een taalkundige. Ik pretendeer dan ook niet het Frans van de straat volledig weer te geven. Volledigheid is trouwens ook niet mogelijk, omdat elk jaar er weer nieuwe bij komen. Dat is nu eenmaal het kenmerk van een levende taal. En dat het Frans levendig is, valt in ieder geval uit deze lijst wel op te maken.

Frans Collignon

A

- **accouplement** *m* - **coïtus**; *we beginnen deftig...*
- **accro** *m/v, bn* - **verslaafd (e)**.
- **allumé, - e** *bn* - **1. brandend; 2. bezopen, gek**; 'in vuur en vlam' *betekent in het Nederland wel iets anders.*
- **aouter** *ww* - **uit de kast komen**; *niet te verwarren met 'août' - augustus, al kunnen ze dan ook tevoorschijn komen.*
- **appart** *m* - **appartement**; *appart is er de afkorting van; dat gebeurt in Frans heel veel, kijk maar bijv. bij resto en macdo of sympa; er komt géén punt achter de afko.*
- **argot** *m* - **dieventaal, bargoens**, *delen van dit woordenlijstje bijvoorbeeld.*
- **astiquer, se** *ww* - **jezelf poetsen, aftrekken.**
- **auto-gratification** *v* - **zelfbeloning**; *een woord dat gebruikt werd in de jaren 50 door priesters en behouden psychologen voor masturbatie.*

B

- **bâfrer, (se)** *ww* - **je volstoppen, schransen.**

- **bagnole** *v* - **auto**; **showbak**; echt een *popi* uitdrukking.
- **bahut** *m* - **hok**; **school**; **vrachtwagen**; **kist**; als je er maar iets in kan stoppen.
- **baiser** *ww* - **1. kussen**; *alleen nog bruikbaar in de uitdrukkingen als: **baiser quelque'n au front, baiser la main, baiser une medaille**; 2. neuken*; ook **foutre, niquer**; *in het moderne Frans is de originele betekenis van **kussen** verdrongen; daar wordt nu het werkwoord **embrasser** voor gebruikt.* **3. (met ontkenning) niet begrijpen; on n'y baise rien - we begrijpen er niks van.**
- **balancer** *ww* - **1. balanceren**; **2. verklikken**; *in bijzonder iemand verraden; weinig evenwichtig...* **3. se balancer de quelque chose - zich weinig zorgen maken over.**
- **balcon** *m* - **1. balkon**; **2. borst, buste**; **y'a du monde au balcon - er zijn mensen op het balkon = ze heeft grote borsten**; vgl. het Nederlandse **zij heeft veel hout voor de deur.**
- **baliser** *ww* - **1. markeren**; **2. bang zijn.**
- **baltringue** *v* - **schijterd.**

- **bander** *ww* - **1. spannen**; *bijvoorbeeld de pees van een boog*; **2. een stijve hebben/krijgen**; *wordt als ongepast taalgebruik beschouwd*; **je bande pour toi** - **ik krijg een stijve van je**; **bander comme un cerf / un tigre** - **een stijve hebben als een hert/ een tijger**; *kennelijk potente dieren...* **bandeur** *m.* **slappe lul**; *dus juist het tegenovergestelde.*
- **barboter** *ww* - **1. plonzen**; **2. snaaien**.
- **baraque** *v* – **krot**; **casser la baraque** - **groot succes hebben**; *lijkt heel ver op 'de tent laten afbreken' dat soms ook overdrachtelijk op succes duidt.*
- **BCBG** *m/v* - *acroniem voor 'Bon Chic, Bon Genre'*; *ooit gebruikt om de 'upper class' aan te duiden, maar nu een geringschattende benaming voor 'yup' acroniem voor 'Young Urban Professional'.*
- **beauf** *m* - **1. zwager**; *verkorting van beau-frère*; **2. domme zak**; *gaat vaak samen met een zwager*; **les beaufs** - *de familie Flodder, maar dan wel op z'n Frans.*
- **beauté** *v* - **1. schoonheid**; **2. mooie vrouw**.
- **bécane** *v* - **1. fiets**; **2. computer**; *zijn beide ingewikkelde machientjes.*

- **bécot** [*van bec - snavel*] *m* - **kus**.
- **bécoter** *ww* - **kussen**; *in het Nederlands van vroeger was bekken ook kussen, nu is bekken wat grover...*
- **becqueter** *ww* - **bikken**; *in de betekenis van eten, komt in beide talen van met de snavel oppikken.*
- **bédo** *m* - **joint**; *is omkering van daube, kijk daar ook even.*
- **beu** *v* - **wiet**; *is afgekorte omkering en verdraaiing van herbe - kruid.*
- **beuh** *v* - *zie beu.*
- **beur, beurette** *m/v* - Franse **man** of **vrouw** van **Arabische herkomst**; *het platte Frans kent vele benamingen voor mensen van Arabische afkomst - geen van alle leuk.*
- **bibine** *v* - **bocht**; *in de betekenis van slechte drank en in het land van Marianne dus ook een van de namen voor bier.*
- **bibli** *v* - **bibliotheek**.
- **biclou** *m* - **ouwe fiets, karretje**.
- **bicot** *m/v* - **Arabier**; *plat.*
- **bicrave** *v* - **deal** (*van drugs*).
- **bicraveur** *m* - **dealer** (*van dope*).

- **bidoche** *v* - **1. homp vlees; 2. vette pens;** *van dat vlees, of van bier, maakt niet uit.*
- **biffeton** *m* - **(papier)geld.**
- **bigleux, se** *m/v* - **schele** (*slechtziend persoon*).
- **bigornette** *v* - **1. gevecht; 2. cocaine, coke;**
prendre de la bigornette.
- **bijoux de famille** *mv* - **familiejuwelen** (*kloten*).
- **binouze** *v* - **pilsje.**
- **biroute** *v(!)* - **penis;** *let op, bijna alle synoniemen voor penis zijn vrouwelijk - la.*
- **bise** [*van baiser*] *v* - *fam.* **kusje.**
- **bisou** [*van baiser*] *m* - *fam.* **kusje.**
- **bistouquette** *v* - **piemel.**
- **bite (bitte)** *v* - **pik, paal.**
- **biter** *ww* - **begrijpen;** *wat een man begrijpt zit kennelijk tussen zijn benen; een vergelijking met de Nederlandse uitdrukking ergens de ballen van begrijpen dringt zich op.*
- **blaireau** *m* - **1. das** *dat zwartwitte dier;* **2. minkukel.**
- **blé** *m* - **1. graan; 2. poen.**
- **bled** *m* - **gat** (*in de betekenis van gehucht*).

- **bloblos** [*van kindertaal voor lolo = melk, lolos = tieten*] *v+mv - grote, dikke, hangende memmen; Serge Gainsbourg schreef over "les lolos de Lola" in zijn ode aan Lola Rastaquouère.*
- **bobard** *m - leugen; gaat terug op het Oud-Franse bober - vergissen.*
- **bof** *tussenwerpsel - vette pech, maar dan op een onverschillige manier, zoiets als het onsympathieke duhuh.*
- **bol** *m - 1. kom; 2 .pil; 3. geluk; en avoir ras le bol - het zat zijn, balen.*
- **bonbon** *m - clitoris; we vinden het toch meer een erwte.*
- **bordel** *m - 1. bordeel; 2. herrie; tja, in een bordeel is er altijd wel wat lawaai.*
- **bossier** *ww - hard werken, buffelen, populaire uitdrukking.*
- **boudin** *bn - 1. vol (van de worst...); 2. bezopen, dronken.*
- **boudin** *m - 1. bloedworst; 2. techn. spiraal; 3. dikke vrouw (speklap).*
- **bouffer** *ww - vreten; bouffer des briques - niks te vreten hebben; behalve dan die bakstenen.*

- **bougnoule** *m/v* - Arabier; *plat*.
- **boui-boui** *m* - slecht restaurant; vreetschuur; *die zijn er ook in Frankrijk*.
- **boules** *v mv* - ballen; **avoir les boules** - jaloers zijn; *en dat is heel wat anders dan ballen hebben*.
- **bouquin** *m* - boek; *zie je wel dat Frans op Nederlands lijkt*.
- **bourre** *m/v* - smeris, tuut, *enzovoorts*.
- **bourre pif** *m* - een tik op de neus.
- **bourré**, *e bn* - 1. overvol; 2. zat, dronken.
- **bourrin** *m* - 1. knol; 2. seksverslaafde man; *een soort dekhengst dus*.
- **branlage** *m* - het aftrekken, masturbatie.
- **branler (se)** *ww* - 1. schudden; 2. aftrekken.
- **branlette** *v* - rukbeurt; *dat het woord vrouwelijk is, geeft nog hoop voor de rukker*.
- **branleur, -euse** *m/v* - rukker, domme lul, stomme trut; *slechts licht beledigend*.
- **braquemart** [*zou van het Nederlandse breekmes komen*] *m* - 1. spade; 2. pik, penis.
- **brêle** *v* - 1. klojo; 2. snorfiets; *afgeleid van het Arabische woord voor ezeltje*.

- **brigand** -e m/v - **boef**, ook in liefkozende zin boefje.
- **bringue** v - **zuippartij**; **faire la bringue** - 'feesten'; in de uitdrukking **grande bringue** - slungelige vrouw.
- **brouteusse** v - **pot**, **lesbienne**; denk aan **brouter** - knabbelen.

C

- **c** v - **cocaïne**; ook cc.
- **ça- va ça- vient** m - **vleselijke gemeenschap**; letterlijk het gaat, het komt; populair deuntje van Serge Gainsbourg en Jane Birkin uit 1969.
- **cabotin**, -e m/v - **1. tweederangs acteur, soapie**; **2. aansteller, -ster**
- **caca** [kindertaal; van *cacâre* = poepen] m - **bah, bah-bah**; ook bekend van: **caca d'oie** (letterlijk **ganzenstront**) - poepgroen.
- **cageot** v - **1. doos** (om iets in te doen); **2. vrouw**; die of lelijk of juist heel zwoel is (die andere doos dus).
- **caisse** v - **kist; kas; auto, wagen** (geld en auto gaan altijd samen).

- **came** *v* - **drugs**.
- **canon** *bn* - **mooi**; **une fille canon** *is een stuk*.
- **capote** *v* - **kapotje**; *De benaming van het Franse en Nederlandse preservatief komen beide van capote in de betekenis van mantel met capuchon.*
- **charogne** *v* - **kreng, teef**.
- **chat** *m* - **kat, poes**; zie ook **chatte**; **appeler un chat un chat** - **het beestje bij de naam noemen**; **avoir un chat dans la gorge** - **een kikker in de keel hebben**; **ne réveillez pas le chat qui dort** - **maak geen slapende honden wakker**; **la nuit, tous les chats sont gris** - **in het donker zijn alle katjes grauw**; **il n'y a pas un chat** - **er is geen kip**; **donner sa langue au chat** - **het bijltje er bij neer gooien**; *de kat heeft dus vele gedaanten in het Frans.*
- **chatte** *v* - **1. poes**; **2. kut**; *net Nederlanders, die Fransen.*
- **chauve à col roulé** (*gezegde*) *m* - **kale met coltrui** = **penis**; *je ziet het voor je...*
- **cheval** *m* - **1. paard**; **2. rijzige vrouw**; *dat is heel wat anders dan 'paard' zeggen tegen een Nederlandse dame.*

- **chiasse** (*van chier*) - **schijterij**.
- **chier** *ww* - **schijten**; **faire chier qqn** - iemand misselijk (**schijtziek**) maken; **rien à chier** - het kan niks schelen; **j'en ai rien à chier** - Ik heb er **schijt aan**; *opmerkelijk dat het excrementeren in beide talen hier een rol in speelt.*
- **chinois** *m* - **penis**; *de vergelijking is gebaseerd op de spleetvormige opening in de eikel*; **se polir le Chinois** - de Chinees opwrijven = masturberen.
- **chiottes** (*van chier*) *v+mv* - **plee**; *in enkelvoud een kwalijke auto* - **schijtbak**.
- **chiper** *ww* - **gappen**.
- **chiure** *v* - **strontzak**; *scheldwoord*.
- **cigare** *m* - **1. sigaar**; **2. lul**; **couper le cigare** - *plat* besnijden; **fumer le cigare** - *plat* pijpen. **avalér la fumée** - *plat* zaad slikken; *Monica Lewinski kan hier iets van opsteken...*
- **cinglé -e** *m/v* - **getikt, gek**.
- **claquer** *ww* - **1. klappen, knallen**; **2. in elkaar klappen, stukgaan**; **3. mislukken**; **4. doodgaan**; *je suis claqué* - ik ben doodop.
- **clébard** *m* - **mormel**; *van een hond*.
- **clebs** *m* - **fikkie, woef, hond**.

- **clito** [*afkorting van clitoris*] *v fam.* **kittelaar**; het volledige woord **clitoris** is alleen voor medici bestemd.
- **clodo** *m* - **zwerver**.
- **clope** *v* - **peuk, saffie**.
- **cloque**, en *bn* - **1. zwanger zijn**; **cloque = blaar**; *klinkt net zo onaangenaam als het Nederlandse met kip lopen.*
- **cocotte** *v* - **1. kippetje**; **2. hoer**; *die verbinding kennen we ook in het Nederlands.*
- **cocu** *m* - **hoorntjesdrager**; *bedrogen man/vrouw (of voetballer).*
- **coït** (*spreek uit: [koit]*) *m* - *form.* **coitus**.
- **con** *v* - **klootzak**.
- **con, conne** - **kut**, maar ook **lul**; *belediging voor man én vrouw.*
- **connard, connardee** - **kut, lul**; *belediging voor man én vrouw.*
- **connasse** *v* - **kut, teef**; *belediging voor vrouw.*
- **copulation** *v* - **copulatie, paring**; *klinkt net zo formeel als het is.*
- **couilles** *m+mv* - **ballen, kloten**.
- **couillon, ne** *m/v* - **klootzak, trut**.

- **couillonner** *ww* - **bedriegen**; *de samenhang is net zo duidelijk als het verband tussen verkloten en klootzak.*
- **courtisane** *v* - **prostituee** *voor de rijkelui.*
- **cramouille** *v* - **plat vagijn**; *onvriendelijk woord.*
- **crâner** *ww* - **stoer doen, opscheppen, hoge borst opzetten**; *inderdaad, het bijvoeglijk naamwoord kranig in de uitdrukking een kranige kerel, komt daar vandaan.*
- **cresson** *m* - **1. waterkers; 2. plat schaamhaar** bij de vrouw. **brouter le cresson - beffen.**
- **crétin, -ne** *m/v* - **domme lul, domme doos.**
- **creux** *m* - **trek**; **avoir un creux** - **trek hebben; holte.**
- **crevé** *bn* – **kapot, moe, helemaal af.**
- **crève, avoir la** - **strontverkouden zijn, niet lekker zijn.**
- **cul** *m* - **kont**; **clair comme dans le cul d'un nègre** - **zo helder als in de kont van een neger**; **trou du cul** (*soms afgekort tot: trou duc'*) - **boerenlul.**

D

- **dalle** *v* – **dorst**; **avoir la dalle** – dorst hebben; **se rincer la dalle** - zuipen; **que dalle** – da's niks.
- **dans les vignes du Seigneur** - in 's Heeren wijngaard = dronken.
- **daube** *v* - **1. het gestoofde** ; **2. kwalitatief slecht**; *er zijn kennelijk toch Fransen die niet van gestoofd eten houden.*
- **de merde** *uitroep* - **verdomme**; **putain de merde!** - godver de godver.
- **débander** *ww* - **1. een slappe krijgen**; **2. laf zijn**; **alors, mec, tu debandes?** - hé, joh, ben je laf?
- **déconner** *ww* - **lullen**; *veel gebruikt*; **sans déconner!** - zonder dollen!
- **dégueulasse** *bn* - **walgelijk, smerig, om te kotsen.**
- **dégueuler** *ww* - **kotsen.**
- **déjanter** *ww* - **onzin praten, niet sporen**; *letterlijk: van de velg halen.*
- **démerder, se** *ww* – **je weten te redden, je erdoor heen slaan.**
- **désaper** *ww* - **uit de kleren gaan**; *het tegenovergestelde van saper.*

- **descendre à la cave** - de kelder in gaan = beffen.
- **dico** *m* - woordenboek *van dictionnaire*; *de Fransen korten graag af.*
- **dingo, dingue** *bn* - **gek**; *maar je kan ook die Australische wilde hond er mee beledigen.*
- **doudounes** *v+mv* - **tieten**; *niet beledigend.*
- **draguer** *ww* - **1. uitbaggeren; 2. mijnvegen; 3 (iemand) proberen te versieren.**

E

- **écraser**, *en ww* - **maffen, ronken, diep slapen.**
- **emmerdant** [*van merde*] *bn* - **strontvervelend**;
que tu es emmerdant! - **wat ben jij een zeikerd!**
- **emmerder** *ww* - **schijten, schijt hebben aan**;
s'emmerder - **zich rot vervelen.**
- **enculé** *m* - **bastaard, lul**; *belediging richting een man.*
- **enculer** *ww* - **in de kont naaien**
- **enfoiré** *m* - **bastaard, lul**; *synoniem voor enculé.*
- **engueuler** *ww* - **afbekken.**
- **escroc** *m* - **zwendelaar.**
- **étron** *m* - **drol.**

F

- **fayot** *m* - **1. uitslover, slijmbal; 2. witte boon;**
heilig boontje?
- **ferraille** *v* - **1. kleingeld; 2. schroot.**
- **fille** *v* - **1. meisje, dochter;** *gewoonlijk gebruikt in de vorm ma fille - mijn dochter of une jeune fille - een jong meisje om misverstanden met betekenis 2 te voorkomen;* **2. prostituee; fille de joie - meisje van plezier.**
- **fil de pute / putain** *m* - **hoerenjong.**
- **fion** - **poepgaatje, maar ook de hele reet;** *niet verwonderlijk dat de Federatie Internationale Onderwijsinstellingen in Nederland teloor is gegaan, nieuwe kansen maakt de Algemene Nederlandse Uitwisseling van Scholen...*
- **flic** *m* - **smeris.**
- **flingue** *m* - **schietijzer.**
- **flinguer** *ww* - **doodschieten.**
- **flouze** *m* - **poen;** *komt uit het Arabisch.*
- **folle** *v* - **1. gekkin 2. plat mietje**
- **fou (fol), folle** *bn* - **gek.**
- **foufoune** *v* - **kutje.**
- **foutre** *m* - **sperma;** *vooral in homoseksuele kringen.*

- **foutre** *ww* **1. oud neuken, naaien; alleen nog in uitdrukkingen als va te faire foutre! 2. familair: verpesten, verneuken; on est foutu! - we zijn er klaar mee!; la voiture est foutue - de auto is total loss; va te faire foutre! - letterlijk: laat je naaien = sodemieter op!; foutre le camp - flikker op; je m'en fous! - 't interesseert me geen ruk!; Il se fout de moi - hij bedondert me.**
- **fric** *m* - **poen, ping-ping; (tu est plein de fric mais pas sympathique).**
- **frimer** *ww* - **stoer doen, dik doen.**
- **fringué(e)** (*être mal/bien*) - **slecht/goed gekleed gaan.**

G

- **galère** *v* - **1. galei; 2. ellende; want dat is het als je in de galeien zit.**
- **galérer** *ww* - **in de shit zitten.**
- **gerber** *ww* - **1. schoven bundelen; 2. kotsen, overgeven.**
- **givré** *bn* - **niet goed wijs; komt van givre = rijp, witte ijsafzetting bij vorst.**
- **godasse** *v* - **stapper (schoen).**

- **gode** (van **godemichet**) *m* - **dildo**.
- **godemichet** *m* - **dildo**; *het woord zou uit het Catalaans voor een bepaald soort stevig leer komen of van het vulgair Latijnse gaude mihi - geef me plezier; dat klinkt dus logisch.*
- **goinfrer, se** *ww* - **zich volvreten, naar binnen schrokken**.
- **gouine** *v* - **1. oud hoer; 2. pot, lesbienne**.
- **gourgandine** *v* - **slet, hoer**.
- **greluche** *v* - **wijf**.
- **greluchon** *m* - **plat gigolo**.
- **grenouiller** *ww* - **water drinken; komt van 'grenouille' - kikker, dus kikkerig doen**.
- **grisbi** *m* - **ping-ping, poen**.
- **grognasse** *v* - **dik wijf, 'varken'**.
- **grue** *v* - **1. kraan (machine); 2. hoer**.
- **gueule** *v* **1. bek, muil; kan ook de hele kop mee worden bedoeld; casser la gueule à qqn - iemand op z'n bek slaan; gueule de bois - houten kop, kater**.

H

- **hebdo** *m* - **weekblad; van hebdomadaire**.

- **huppé**, -e m/v - **rijk**; *letterlijk gekuifd, dus voornaam.*
- **hurluberlu**, -e m/v - **rare snoeshaan**; *zou van het Engelse hurly burly - geraaskal afkomstig zijn.*

I

- **imbitables** m/v - **niet uit te leggen**; *dat is dus de betekenis...*
- **impec** bw - **perfect**; *kort voor 'impécable' - perfect.*
- **intello** m/v - **studje**; *komt van intellectuel - studiehoofd.*

J

- **jaquette, être de la** - **van het handje zijn, van de verkeerde kant zijn**; *de Fransen kiezen voor de jaquette omdat die de diplomatenwereld belichaamt, waar veel homoseksuelen hun dagelijkse brood verdienen; soms wordt de jas ook nog voorzien van flapperende jaspanden: être de la jaquette flottante; dan zie je het helemaal voor je.*
- **jaja** m - **wijn**; *maar wel van dubieuze kwaliteit.*
- **jetons (avoir les)** uitdrukking - **in de rats zitten.**
- **jouir** ww - **1. verheugen; 2. klaarkomen.**

K

- **keuf** *m* - smeris.
- **keum** *m* - **vent**; keum *is een omdraaiing van mec (verlan).*

L

- **labo** *m* - **lab**; *van laboratoire - laboratorium.*
- **langage de charretier** *m* - **onbeschaafde taal.**
- **langage verte** *m* - **schunnige taal.**
- **langue de bois** *v* - **wollige taal**; *nietszeggende uitspraken doen om iets te verbergen.*
- **langue de poissoniere** *v* - **viswijventaal.**
- **langue verte** *v* - **platte taal**; *zoals in deze woordenlijst.*
- **lèche-cul!** - **lik me de reet!**; *Nederlands en Frans lijken erg op elkaar.*

M

- **Macdo** *m* - **Macdonald**; *kijk ook onder boui-boui.*
- **MALPT!** - *acroniem voor Merde A La Puissance*
Treize! - **verdomme tot de dertiende macht**; *wens je iemand geluk mee...*

- **maquereau** *m* - **1. makreel; 2. pooier**; *het volksgeloof zegt dat de makreel de mannetjes en de wijfjes van de haring bij elkaar brengt en dus koppelt; het Nederlandse woord makelaar zou daardoor ook van makreel zijn afgeleid; de verbinding pooier - makelaar is daarmee snel gelegd.*
- **maquerelle (mere maquerelle)** *v* - **hoerenmadam.**
- **marre (en avoir)** *uitdrukking* - **het helemaal zat zijn; j'en ai marre - ik ben het helemaal zat.**
- **mater** *ww* - **kijken, begluren; mate – kijk!**
- **mec** *m* - **gozer, maat.**
- **melon** *m* - **1. melon; 2. plat Arabier.**
- **menage a trois** *m* - **triootje.**
- **menstruation** *v* - **menstruatie; eufemismes zijn: les Anglais ont débarqué ; ma tante Rose a débarqué; j'ai mes ours - kennen we in het Nederlands als de rode vlag hangt uit; opoe is op bezoek; de bieten koken over, enzovoorts; avoir ses règles is er ook een, die wijst op de gewenste regelmaat.**
- **merde** *v* - **verdomme; eigenlijk stront, die Fransen zijn ontzettend anaal gefixeerd.**

- **merdeux, euse** *bn* - **verdomde**.
- **miches** *mv/v* - **billen**, maar ook soms **borsten**.
- **morue** *v* - **1. kabeljauw; 2. vuile hoer**.
- **mouffi (moufflarge)** *m* - **klootzak**.
- **mouiller** *ww* - **nat worden; elle mouille** - **ze sopt**.
- **moule** *v* - **1. schimmel; 2. kut**; *onsmakelijke combinatie*.

N

- **nana** [*van Anna*] *v* - **1. maitresse; 2. ook vrouw**.
- **nénés** *m+mv* - **tieten**.
- **nénette** *v* - **wijfie**.
- **nichons** [*van nicher* - *nestelen*] *m+mv* - **tieten**.
- **niquer** *ww* **neuken; nique ta mere!** - **naai je moeder!** *zeer veel geroepen in de volkswijken*.
- **noune** *v* - **vrouwelijk geslachtsdeel**; *gebruikelijke, informele benaming*.
- **nuigrav** *v* - **kankerstaaf**; *samentrekking van de tekst op een pakje rookgenot: fumer nuit gravement à votre santé*.
- **nul, -le** *m/v* - **nutteloos mens, een nul**.

O

- **oignon** *m* - 1. ui; 2. reet; **carrer le/la dans l'oignon** = stop het maar in je reet ; se ne sont pas tes oignons - het gaat je geen reet aan.
- **ordi** *m* - compu, pc; *komt van het nette* **ordinateur** - rekentuig, computer.
- **ordure** *v* - 1. vuiligheid ; 2. vuilak.
- **oseille** *v* - 1. zuring (*rumex*); 2. poen.

P

- **pagaille** *v* - troep, rotzooi.
- **palucher**, *se WW* - masturberen.
- **parachuter un Senegalais** - een Senegalees laten vallen = poepen.
- **patte** *v* - poot; **bas les pattes** - poten **thuishouden!**; **deux pattes** - lelijke eend (2CV).
- **pédale** *v* - 1. pedaal; 2. nicht, flikker.
- **pédé** *m* - homo; *de gebruikelijke term.*
- **pédéraste** *m* - pederast.
- **perdre la boule** *uitdrukking* - de weg kwijt zijn, niet op een rijtje hebben, kortom, het niet meer weten.

- **péripatéticienne** *v* - **tippelaarster**; *komt uit het Oudgrieks en betekent zij die loopt (en wel volgens de antieke school van Aristoteles, die al lopend onderwees - die Fransen toch...).*
- **pet** *m* - *afko van pétard, zie daar.*
- **pétard** *m* - **1. herrie; 2. kontje; 3. blaffer** (pistool); **4. joint.**
- **pétasse** *v* - **wijf.**
- **péter** *ww* - **1. scheten laten; 2. knallen; péter plus haut que [son] cul** - **een te hoge dunk van je zelf hebben.**
- **pètesec** *m/v* - **droogkloot**; *eigenlijk droogscheet, maar ja, dat is geen Nederlands.*
- **pèze** *m* - **geld, poen.**
- **pieu** *m* - **nest (bed)**; *(ook spiesachtige paal, heeft niks met een bed van doen natuurlijk.*
- **pif** *m* – **gok**; *in de betekenis van neus*; **au pif** - **op de gok**; **avoir quelqu'un dans le pif** - **iemand niet kunnen uitstaan.**
- **pincer pour quelqu'un (en)** *uitdrukking* - **vallen voor iemand** (*j'en pince pour toi*).
- **pine** *v* - **pik.**

- **pipe** *v* - **1. pijp; 2. blowjob. faire une pipe** - iemand pijpen.
- **pipi** *m* - **plasje; faire pipi** - plasje doen.
- **piquer** *ww* - **1. prikken, prikkelen; 2. steken** (*door insecten*); **3. jatten, pikken; is van dezelfde woordstam als piquer; piquer du nez** - voorover duiken; op je neus vallen, *maar dan letterlijk.*
- **piquette** *v* - **bocht, slechte wijn; Monsieur, un pichet de la piquette.**
- **pisser** *ww* - **plassen, pissen; heel gebruikelijk woord.**
- **pognon** *m* - **poen.**
- **poilu** *m, bn* - **1. harig; 2. een stuk; van een man gezegd.**
- **polichinelle** *m* - **1. pop; 2. koter; elle a un polichinelle dans le tiroir** - ze is zwanger.
- **pote** *m/v* - **makker, maatje.**
- **pouffiasse** *v* - **teef, hoer.**
- **poule** *v* - **1. kippetje; 2. sletje.**
- **poulet** *m* - **1. kip; 2. juut!**; **liefje; rare combi, maar je zou maar verliefd zijn op tante of oom agent.**
- **poupée** *v* - **1. pop; 2. lekkertje (vrouw).**
- **pousse-crotte** *m* - **poepschuiver = homo.**

- **promo** *v* - aanbieding (in de uitverkoop), komt van promotion.
- **proprio** *v, m* - huisbaas; van propriétaire.
- **proxénète** *m* - pooier; de officiële term, die door justitie wordt gebruikt.
- **putain** *v* - 1. hoer, slet; 2. takkewijf; 3. als tussenwerpsel verdomde, kleren, enzovoort; cette putain de machine - deze koleremachine.
- **pute** *v* - 1.

hoer; 2. wijf.

Q

- **quéquette** *v* - plassertje.
- **queue** *v* - 1. staart; 2. pik.
- **quiquette** *v* - variant van quequette.

R

betwistbaar	86	berisken	betwaling	87	bewerken
betwistbaar adj watplwiy, deljcy się zakwestionować		berisken -heid <i>f</i> -heden <i>pl</i> , web, wdzik <i>m</i>	betwaling <i>f</i> -en zaludnie- nie <i>n</i> , ludność <i>f</i>		be'vruchting <i>f</i> -en zaludnie- nie <i>n</i> , zapylenie <i>n</i>
betwisten <i>v</i> kwestionować; negować, przeczyć; wygrać się		be'valling <i>f</i> -en polje <i>n</i> be'vansen <i>l</i> , -u <i>pl</i> opina; nawiedzić; <i>ll</i> adj sta- limity	be'volkingssgrifter <i>n</i> - sgrif 1000 inuiden		be'vullen <i>v</i> zburzić, spia- nić
bez: iets ~ sijnz mieć cze- goś doś, mieć powyżej; uozo		be'vastelijk adj:adv podo- ny; zrozumiały-je; -heid <i>f</i> pojctność, inka- gencja <i>f</i>	be'veestelen <i>v</i> favorezyro- wać, uprzywilejować, sprzyjać		be'waarschelen <i>v</i> potwier- dzić się
'beugel <i>m</i> -a strzemie <i>n</i> ; dat kan niet door de ~ to- jest niemowlę		be'vatten <i>v</i> <i>l</i> , zrozumać, pojąć; <i>l</i> , siewlerz, mi- czić	be'veestendeel <i>adj</i> uprzy- wilejowany		be'waarschelen <i>f</i> przecho- wać; walczyć, wrotać
beuk <i>l</i> , <i>m</i> -en bot, buk <i>m</i> ; <i>ll</i> , <i>m</i> , <i>f</i> -en nawa <i>f</i> (kosa- lina)		be'vattingvermogen <i>n</i> a zdolność pojnowania	be'veestrecht <i>n</i> uprzywi- lejonat		be'waken <i>v</i> pilnować, kon- trolować; czuwać
'breken <i>v</i> pukać, walić		be'vechten <i>v</i> zwalczyć, po- zwolić; wywalczyć, zdobyć	be'veestrowanie <i>n</i> uprzywi- lejonat		be'waker <i>m</i> -a dozorca, stróż <i>m</i>
'breukhaas <i>m</i> -hazen par- tak, fuszer <i>m</i>		be'veeligen <i>v</i> chronić, ho- torniczyć	be'veestrowane <i>n</i> poprzec- ki		be'waken <i>v</i> pilnować, kon- trolować; czuwać
'breuzen <i>v</i> dźwignąć, pod- nieść, przyjąć		be'veiliging <i>f</i> -en ochrona <i>f</i> , zabezpieczenie <i>n</i>	be'veestrowanie <i>n</i> poprzec- ki		be'waken <i>v</i> pilnować, kon- trolować; czuwać
beurs <i>l</i> , <i>f</i> beursen skiew- ka, portmonieszka <i>f</i> ; sty- pendium <i>n</i> ; gielda <i>f</i> ; <i>ll</i> , adj przejrzały, zbył do- rzały		be'veeligen <i>v</i> -en ochrona <i>f</i> , zabezpieczenie <i>n</i>	be'veestrowanie <i>n</i> poprzec- ki		be'waken <i>v</i> pilnować, kon- trolować; czuwać
beest <i>f</i> -eni ik ben aan de ~ na mnie kole; te ~ wasm przypada; bij krijt ook wel een ~ na niego trif przyjdzie kole; voor sijn ~ spreken odpowiada- nie nie bedra pytanie		be'veeligen <i>v</i> -en ochrona <i>f</i> , zabezpieczenie <i>n</i>	be'veestrowanie <i>n</i> poprzec- ki		be'waken <i>v</i> pilnować, kon- trolować; czuwać
beestings adj:adv kolej- ny- <i>o</i> ; zmienny; na zmia- nę		be'veeligen <i>v</i> -en ochrona <i>f</i> , zabezpieczenie <i>n</i>	be'veestrowanie <i>n</i> poprzec- ki		be'waken <i>v</i> pilnować, kon- trolować; czuwać
beestelaar <i>m</i> -a pot. dro- biarowicz <i>m</i> ; gadzie <i>m</i>		be'veeligen <i>v</i> -en ochrona <i>f</i> , zabezpieczenie <i>n</i>	be'veestrowanie <i>n</i> poprzec- ki		be'waken <i>v</i> pilnować, kon- trolować; czuwać
beestachtig adj:adv bla- siv- <i>o</i> ; niedziaczyn- <i>o</i> , dzielnicy- <i>o</i>		be'veeligen <i>v</i> -en ochrona <i>f</i> , zabezpieczenie <i>n</i>	be'veestrowanie <i>n</i> poprzec- ki		be'waken <i>v</i> pilnować, kon- trolować; czuwać
beestelsij <i>f</i> -en nicodé <i>f</i> ; niedziaczynność <i>f</i>		be'veeligen <i>v</i> -en ochrona <i>f</i> , zabezpieczenie <i>n</i>	be'veestrowanie <i>n</i> poprzec- ki		be'waken <i>v</i> pilnować, kon- trolować; czuwać
be'vaarbaar adj zgony, w- sporny		be'veeligen <i>v</i> -en ochrona <i>f</i> , zabezpieczenie <i>n</i>	be'veestrowanie <i>n</i> poprzec- ki		be'waken <i>v</i> pilnować, kon- trolować; czuwać
be'veeten <i>v</i> <i>l</i> , (k, z) godu- bać się, odpowiadać; <i>ll</i> , (z) urodzić		be'veeligen <i>v</i> -en ochrona <i>f</i> , zabezpieczenie <i>n</i>	be'veestrowanie <i>n</i> poprzec- ki		be'waken <i>v</i> pilnować, kon- trolować; czuwać
be'velling adj:adv mil-y- <i>o</i> , władczyn- <i>o</i> , powaby;		be'veeligen <i>v</i> -en ochrona <i>f</i> , zabezpieczenie <i>n</i>	be'veestrowanie <i>n</i> poprzec- ki		be'waken <i>v</i> pilnować, kon- trolować; czuwać

- **racaille** *v* - **rapaille**; beide woorden komen van het Oud-Franse **raspaille**, waar ook het Engelse **rascal** aan te danken is; ook verkort tot **caille**.
- **racoler** *ww* - **tippelen**; van die **péripatéticienne** (zie aldaar).
- **radasse** *v* - **hoer**; maar dan een op leeftijd.
- **ramoner** *ww* - 1. schoorsteenvegen; 2. neuken.
- **ras** *bn* - kort; en **avoir ras le bol** - het zat zijn, balen; en **avoir ras la coupe** - idem.
- **resto** *m* - restaurant.
- **rien à chiquer** *uitdrukking* - van z'n lang zal ze leven niet; letterlijk niks te pruimen (van tabak).
- **roberts** *m+mv* - tieten.

S

- **salaud** - e *m/v* lamzak, domme trut.
- **salop** - e *m/v* lamzak, domme trut.
- **saper, se** – *ww* zich kleden; **sapé comme un maquereau** – gekleed als een pooier
- **schlinguer** *ww* - stinken.
- **sein** *m* - 1. boezem; 2. tieten.
- **serin** *m* - flikker, nicht.

- **service trois pièces** - *uitdrukking voor lul met 2 ballen (en dus geen triootje).*
- **soûl** *bn* - **zat, sikker.**
- **souris** *v* - **1. muis; 2. lekker ding.**
- **sucer** *ww* - **zuigen; se sucer la pomme (la poire)**
- **kussen; faire un suçon** - **een zuigplek geven**
(waar dan ook).
- **Sucer**
- **sympa** *bn* - **sympatique.**

T

- **tant pis** *bw* - **jammer, niets aan te doen, kan je vaak en overal gebruiken en is de ultieme kreet van het beroemde Franse 'laissez-faire'.**
- **tante** *v* - **1. tante; 2. flikker.**
- **tapette** *v* - **mietje.**
- **tapiner** *ww* - **de hoer (= tapin) spelen.**
- **taupe** *v* - **mol (in alle betekenissen).**
- **tauper, se faire** - **betrapt worden (op heterdaad).**
- **tchatcher** *ww* - **babbelen, in het bijzonder chatten op internet; van het Spaanse chacharear afgeleid.**
- **thune** *v* - **cash, poen; oorspronkelijk benaming van het vijf frankstuk (van vóór de euro).**

- **tomber dans les pommes** *uitdrukking - flauwvallen; de vergelijking met 'appelflauwte' dringt zich op.*
- **tonneau** *m* - **1. ton; 2. tonronde vrouw.**
- **tonton** *m* - **mietje; ook wel oompje in kindertaal.**
- **tringle** [*van het Nederlandse tengel - stuk hout*] *v* - **1. stang; 2. stijve.**
- **tringler** *ww* - **neuken.**
- **trique** *v* - **1. knuppel; 2. neukbeurt; avoir la trique - geil als boter zijn, een stijve hebben.**
- **troncher** *ww* - **neuken; en La Tronche is een keurig plaatsje in de Franse Alpen.**
- **trouille (avoir la)** *uitdrukking - doodsbang zijn.*
- **turlute** *v* - **pijpbbeurt.**

U

- **ulcéré**, *e m/v* - **zenuwlijder; iemand die gauw een maagzweer = ulcère à l'estomac heeft.**

V

- **vache** *v* - **1. koe; 2. rondborstige vrouw (maar niet met vier tepels); in meervoud: vaches - politie; oh la vache ! - wat raar!; je kan het ook vertalen**

met **hemeltje!** of andere uitdrukkingen die verbazing weergeven; let op: het uitroepteken staat in het Frans altijd na een spatie.

- **verge** *v* - **1. twijg; 2. pik.**
- **verlan** *m* - **popi Frans** door ruimhartige omkering van woorden; *verlan* is zelf een verdraaiing van **l'envers - de keerzijde.**
- **verte, langue** *v* - **platte taal.**
- **verte, langage** *m* - **schunnige taal;** zoals in deze woordenlijst.
- **viande** *v* - **1. vlees; 2. hoerenloper;** de Bijbelse uitdrukking 'zonde van het vlees' wordt hier heel direct.
- **viande à pneus** uitdrukking - **vlees voor wielen = voetganger.**
- **vieux (mon)** *m* - **maatje, ouwe, beste.**
- **vinasse** *v* - **slechte wijn.**
- **volaille** *v* - **1. hoertjes; 2. gevogelte;** in het Nederlands worden hoertjes ook wel kippetjes genoemd.

W

- **wesh** *tussenwerpsel - zo; is uit het Arabisch overgenomen; komt heel veel voor.*

X

- **xe** *v - XTC-pilletje.*

Y

- **yeuk** *m+mv - ballen, kloten.*
- **yo!** *groet - hoi!; is uit het Engels overgenomen; komt vooral in de steden voor.*

Z

- **zinc** *m - 1. neef (verlan voor cousin) 2. tapkast (waar die neef aan hangt)*
- **zizi** *m - 1. pikkie; 2. schaamlip; en het wordt toch ook nog als een voornaam gebruikt...*
- **zob** *m - lul; ontleend aan het Arabisch; lullig voor al die voetbalclubs in Zuidoost-Brabant, die zob achter hun naam hebben geplakt.*